

Trad. libre (Esp)	IPA	TNR	MORPH	GLOSS
estaba enferma	jim RalolaGaik (kieRe desir ke estaBa enferma)	jim ralolaGaik (kiere desir ke estaBa enferma)	jim r-alola-Gaik	Pro1 3sg-enfermo-Atr
la Sole dijo vamos al dispensario	la sole dixo nak kolak al dispensaRio	la Sole dijo nak kolak al dispensario	Ø-nak kolak	3sg-decir ir (no prospectivo-V.irregular)
yo fui, estaba el doctorcito y	entonses jim Sik estaba el doktorsito i	entonces jim Sik estaba el doktorsito i	entonses jim S-ik estaBa el doktorsito i	Adv.Tpo Pro1 1sg-ir (no prospectivo-V.irregular) (omisión del locativo)
me estaba revisando mi pecho	iaanHtak iotoGe (peRa ke no me sale tampoco)	iaanhtak iotoGe (pera ke no me sale tampoco)	i-aanh-tak i-otoGe	3sg-mirar-AspProg 1Pos-pecho
entonces dijo el doctor	entonses nak ni doktor	entonces nak ni doktor	entonces Ø-nak ni doktor	Ad.Tpo 3sg-decir Det doctor
que no estaba enferma pero	aso' ka SalolaGa peRo	aso' ka SalolaGa pero	aso' ka S-alola-aGa pero	Neg Det 3Af-estar.enfermo-Nmz
dijo (Pro.sentado) el doctor que yo debo tomar pastilla	nak ni naeke'e doktor ke jim øitetaiken pastiSa	nak ni naeke'e doktor ke jim ñitetaiken pastiSa	Ø-nak ni naeke'e doktor ke jim i-n-eta-ken pastiSa	3-decir Det Pro3 doctor Relat Pro1 1Af-Med-tomar-AspHab pastilla
porque él me dio mi remedio	porke ni nake'e iave iataH	porke ni nake'e iave iatah	porke ni nake'e i-aan-e i-atah	conj Det Pro3 3sg-dar-? 1Pos-curar
yo siempre tomaba las pastillas pero ahora no hay.(plural)	jim øitetapeken kuana (kuana) la pastiSas peRo naÄi aso sekua	jim ñitetapeken kuana (kuana) la pastiSas pero nagi aso sekua	jim i-n-eta-pe-ken kuana ----- la pastiSas pero nagi aso se-ka.a	Pro1 1Af-Med-tomar-?-AspHab diferentes Det pastillas conj Adv Neg Neg-Ex.pl
tengo que ir otra vez al dispensario capaz que	tenÄo ke Sik lia ke dispensaRio capas ke	tengo ke Sik lia ke dispensario capas ke	tengo que S-ik lia ke dispensario capas ke	tener-1sg conj 1sg-ir Adv Obl dispensario Adv Relat
me den otra vez lo que me cura (las pastillas) porque no tenía más enfermedad	me iavie lia (iataRi) iataRipi porke jim aso ka SalolaGa	me iaane lia (iatari) iataripi porke jim aso ka SalolaGa	i-aan-e l-ia (iatari) i-ata-ipi3-dar-? aGa	3Pos-otro ----- 1Pos-curar-Pl Conj Pro1 Neg Det 1Af-estar.enfermo-Nmz
quiere decir que no tengo [gesto: "para comer"]	kieRe desir que no tenÄo	(kiere desir que no tengo)		
cuando me pesaron ¿cuánto kilos? 32	kenaa (Sisa'agate) Sisa'agat ¿kuanos kilos? 32	kenaa (SisaLaGate) SisaLaGat ¿kuanos kilos? 32	kenaa (SisaLaGate) S-saLaGa-Gat ¿cuántos kilos? 32	conj -----1Af-pesar-Cau
cuando anteayer (entreverado con el idioma con el castilla todo)	kenaa anteaSer (entreBerado kon el idioma kon el kastiSa todo)	kenaa anteaSer (entreBerado Kon el idioma kon el KastiSa todo)	kenaa anteayer	conj
pesaba, me estaba pesando 41 kilo	pesaBa Sisa'agatesak 41 kilo	pesaBa SisaLaGatesak 41 kilo	pesa-Ba S-saLaGa-ta-sak 41 kilo	pesar-3PsgTAM 1Af-pesar-AspDur-3AspProg
aumenté, yo siempre tengo mucho hambre ahora siempre estoy comiendo	(aumente) jim tSaloken øikopaGa naÄi ke/etaiken	(aumente) jim tSaloken ñikopaGa nagi ke?etaiken	(aumenté) jim tSalo-ken i-n-kopaGa nagi Ø-ke?e-ta-ken	(aumenté) Pro1 Cuant-AspHab 1Af-Med-tener.hambre Adv 3sg-comer-AspDur-AspHab

Trad. libre (Esp)	IPA	TNR	MORPH	GLOSS
a cada rato estoy comiendo pedacitos de pan o mucha leche	titaieken ke/etak taantoki lai o lowiripi	titaieken ke?etak taantoki lai o lowiripi	titai-ken Ø-ke?e-tak taant- oki lai o lowir-ipi	Adv.frecuencia-AspHab 3sg-comer-AspProg pan- Dim.m pedazo conj leche- Pl
pa' que tener el hambre	pa ke ve el ikopaGa	pa ke ve el ikopaGa	pa ke ve el i-kopaGa	Prep Relat Ex Det 1Pos- tener.hambre
vitamina también pero ahora ya	vitamina koen peRo aoRa Sa	vitamina koen pero ahora Sa	vitamina koen pero aora ya	vitamina Adv conj Adv Adv
ahora no tengo más remedio	no tenÄo seka naÄi iataH	no tengo seka nagi iatah	no tengo se-ka nagi i-atah	Adv tener-1PsgTAM Neg- Det Adv 1Pos-curar